

К ЭТИМОЛОГИИ ТЕРМИНА ТАРАПАН

Внимание туристов и экскурсантов, посещающих Мангуп, Качи-Кальён, Эски-Кермен и другие средневековые городища в Крыму, неизменно привлекают вырубленные в скальном основании корытообразные углубления, соединенные небольшим отверстием с другим углублением меньшего размера. Это так называемые тарапаны. Новороссийское¹ (из крымско)татарского — Даль² I, XXIX) слово *тарапан* В.И. Даль объясняет как 'каменное корыто или деревянный ларь, в котором давят, топчут виноград' (Там же IV, 391). М. Фасмер отнес *тарапан* к "темным словам" (Фасмер IV, 22). Термин *тарапан* привлек к себе особое внимание О.Н. Трубачева, исследующего индоарийские языковые реликты в Северном Причерноморье. О.Н. Трубачев считает, что термин имеет в Крыму догреческую и дотатарскую давность, и объясняет его из индоарийского **tara-pāna* — 'защита от перехода (здесь: переливания через край)'².

Картотека рукописного словаря крымского диалекта караимского языка С.М. Шапшала фиксирует слово *трапон* 'давилня, точило (для приготовления виноградного сока)'³. Стечение согласных *тр* в анлауте и нарушение губной гармонии гласных (*о* вместо *а* во втором слоге), что чуждо исконно тюркским словам, в караимском (= крымскотатарском) *трапон* свидетельствует о его заимствовании из какого-то нетюркского языка. Таким языком может быть греческий, утвердившийся в Крыму со времен греческой колонизации Северного Причерноморья, где появление большинства античных городов датируется VI в. до н.э. Именно греки принесли в Крым виноградарство и виноделие⁴, получившие особенно большое развитие в средневековье, когда здесь в VIII—IX вв. было основано много монастырей монахами, бежавшими из Византии в результате иконоборческого движения, направленного против церковномонастырского землевладения⁵. В 1779 г. греко- и тюркоязычные христиане Крыма переселились в Северное Приазовье, где стали известны как мариупольские греки. Многовековая традиция виноградарства и виноделия христианского населения в Крыму прервалась. Мариупольские греки термин *трапон* не сохранили.

Караимское *трапон* отражает, несомненно, греческое **тралов*, связанное с глаголом др.-греч. *траλέω* 'выжимать сок, давить (виноградные кисти)'⁶, ср. др.-греч. *μέτρον* 'мерило, измерительная линейка': *μετρέω* 'мерить', *ξυρόν* 'бритва': *ξυρέω* 'стричь, брить', *ὄργανον* 'орудие, инструмент': *ὀργάνω* 'готовить, снаряжать, оснащать'. В некоторых крымско-татарских говорах термин принял отвечающую фонетическим законам тюркской речи форму *т(а)рапан*, в которой и был заимствован русскими переселенцами.

Предложенное объяснение термина *трапон* > *т(а)рапан* из греческого языка находит неожиданную поддержку в латинском языке: латинский заимствовал из греческого связанный с глаголом *траλέω* тер-

мин *trapētes* ~ *trapētum* ~ *trapētus* 'маслодельный пресс'⁷, который, однако, отсутствует в "Древнегреческо-русском словаре" И.Х. Дворецкого. Греческий термин 'маслодельный пресс', вероятно, представлен в словоформе *jo-te-re-pa-to*, засвидетельствованной в крито-микенской письменности В и толкуемой как глагольная форма от основы, представленной в *traléω* 'давить (масло)'. Строкой выше слова *jo-te-re-pa-to* в тексте стоит относящаяся к нему идеограмма OLE (масло)⁸, что дает основание выделить в словоформе *jo-te-re-pa-to* существительное *te-re-pa-to* со значением 'маслодельный пресс'.

В заключение следует отметить, что в крымском диалекте караимского языка наряду с термином *трапон* существовал еще термин *полон* ~ *полун* ~ *пулун* 'точило; давиленья (приспособление для изготовления виноградного сока)⁹, который объясняется из перс. *palavan* 'сито, шумовка' или *palune* 'сито, решето, цедилка', производных от глагола *paludan* 'выжимать; фильтровать'¹⁰.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹Новоросси́ей официально со второй половины XVIII в. до 1917 г. называлось Северное Причерноморье. Состав земель, входящих в Новороссийский край, неоднократно менялся. У В.И. Даля к нему относятся Херсонская, Екатеринославская, Таврическая и Бессарабская губернии, см.: Даль², I, LXXVIII.

²Трубачев О.Н. Таврские и синдомеотские этимологии // Этимология. 1977. М., 1979. 143—144.

³Караимско-русско-польский словарь. М., 1974. 542.

⁴Жуковский П.М. Культурные растения и их сородичи. Л., 1964. 571.

⁵См.: Якобсон А.Л. Крым в средние века. М., 1973. 33—34.

⁶Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. II, М., 1968. 1640.

⁷Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. М., 1976. 1028.

⁸См.: Предметно-понятийный словарь греческого языка: Крито-микенский период. Л., 1986. 159.

⁹Караимско-русско-польский словарь. 448—449.

¹⁰Миллер Б.В. Персидско-русский словарь. М., 1960. 88.

Б.И. Татаринцев

О ПРОИСХОЖДЕНИИ ТЮРКСКОГО *TARQAN* ~ *TARĀN*

Слово *tarqan* ~ *tarĀn* ..., широко распространенное в тюркских языках, загадочностью своего происхождения и содержательными характеристиками (оно, в частности, издавна известно в качестве титула) привлекало и продолжает привлекать внимание исследователей, предложивших ряд версий его этимологии. Эти версии в большинстве своем не отличались достаточной убедительностью, что относится и к попыткам обосновать происхождение слова, исходя из материала тюркских языков.

Возник своего рода этимологический кризис, отражением которого явилась, например, статья "Этимологического словаря тюркских языков" Э. В. Севортяна (Севортян III, 151—154), где приводится